

НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Бродова А. А., Трушкова Т. В.

научный руководитель доц. Трушкова Т. В.

Сибирский федеральный университет

На вопрос, как общаются люди друг с другом, многие из нас ответят: при помощи слов. И мы не будем удивлены, когда узнаем, сколько информации передается посредством жестов и немного языка мимики. Наряду с сознательным использованием определенных жестов, например, когда мы поднимаем большой палец вверх или подмигиваем, чтобы передать безмолвное послание, которое демонстрирует наше одобрение или участие, подсознательно мы посылаем целое множество самых разнообразных движений тела и лица, передающих наше отношение или выражающих чувства.

Общение – это особый вид психологической деятельности, результатом которой является изменения в когнитивной (образы, впечатления, стереотипы, эталоны) сфере, поведение, способе обращения к другим видам.

Невербальное общение – неречевая форма общения; она состоит из жестов, мимики, поз, визуального контакта, тембра, интонации.

Невербальное общение состоит из тона голоса, интонации, тембра, высоты, внешнего вида, позы, выражения лица, походки, глубины и скорости дыхания, поведения. Мимика, интонация, жесты – наиболее важная часть общения. Эти важные составляющие играют одну из главных ролей в оценке собеседника. Так, например, многие не знают, что делать со своими руками. Незанятые руки нужно держать спокойно. От привычек тереть что-нибудь, тереть мочку уха, постукивать пальцами и так далее нужно избавляться. Неприлично указывать пальцем, отставлять мизинец во время еды или курения.

Во время общения нельзя прикрывать рот рукой, похлопывать собеседника по плечу, тереть пуговицу его пиджака, стряхивать пылинки с его или своей одежды. Жестикаляция сведена до минимума. Лишь некоторые фразы можно сопровождать соответствующими жестами («садитесь, пожалуйста», «познакомьтесь, пожалуйста» и т.д.).

Если говорить конкретно о жестах, то жесты – иллюстраторы, жесты – символы, жесты – регуляторы и жесты – адаптеры.

Жесты – иллюстраторы используются нами для того, чтобы пояснить сказанное (указание рукой является прямым жестикуляционным иллюстратором), также это одни из простых приемов невербального общения.

Жесты – символы очень ограничены рамками определенной культуры и являются самыми простыми приемами невербального общения.

Жесты – регуляторы играют важную роль в начале и конце беседы. Один из таких жестов – рукопожатие, такая форма приветствия/ прощания традиционна и одна из наиболее древних.

Жесты – адаптеры сопровождают наши эмоции и чувства. Проявляются они в ситуации стресса, волнения, первые признаки переживания – это нервное перебирание одежды, постукивание ногой, ручкой и так далее.

Зачастую, с помощью этих средств (как было сказано выше: с помощью жестов, мимики и т.д.), можно сказать больше, чем словами. Аллан Пиз пишет, что с помощью слов передается 7% информации, звуковых средств (в том числе тог голоса, тембр и т.п.) – 38%, невербальным общением – 55%. То есть, важно не что мы говорим, а как мы это делаем.

Из всего выше сказанного, очевидно, что инструментом такого «общения» становится тело человека, обладающее широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Распространённое рабочее название, которое употребляется среди людей — невербалика или «язык тела».

Следует отметить, что невербальное общение возникает бессознательно. Оно может дополнять или противоречить, усиливать или ослаблять словесное общение. Также, это одна из древнейших форм коммуникации.



Невербальное общение присуще не только людям, но и животным. Хозяин без труда понимает, что хочет его собака. Собака же предугадывает многие поступки хозяина (когда он идет гулять с ней или отправляется на улицу без нее). Но у животных, живущих в одиночку, данная форма общения развита плохо или отсутствует вообще. К примеру, добродушный с виду медведь, может отвесить оплеуху дрессировщику.

Невербальное общение менее упорядочено, чем вербальное: нет общепринятых словарей, правил компоновки жестов, с помощью которых мы можем однозначно передать свои чувства.

Часть невербального общения универсальна: все младенцы одинаково плачут и смеются. Другая часть, к примеру, жесты, различаются в разных культурах. Есть первичные языки невербальной системы: система жестов, которая отличается от языка глухонемых, пантомима, мимика, и вторичные – азбука Морзе, музыка, языки программирования.

Слова хорошо передают логическую информацию, но чувства гораздо лучше передаются не вербально. Согласно научным исследованиям, 93% информации, передающейся при эмоциональном общении, понимается при помощи невербальных средств коммуникации.

Невербальное общение достаточно сложно поддается контролю, поэтому оно надёжнее вербального. И человек никогда не сможет полностью контролировать его, поскольку оно состоит из множества параметров, а наш мозг не может удерживать более 5-7 факторов.

Невербальное общение спонтанно и непреднамеренно. Оно дается нам от природы.

С помощью него человек может:

- подтверждать/ опровергать совестную информацию;
- выражать эмоции и чувства;
- передавать информацию сознательно/ бессознательно;
- восполнять недостаток слов.

Рассматриваемый нами вид общения помогает составить более точный образ того человека, с которым мы общаемся, а для людей, владеющим информацией о данном виде общения, помогает создать нужное о себе впечатление.

Понимания языка жестов поможет улучшить и упростить ваши отношения с окружающими людьми, а для переводчика такие знания являются бесценными, зная иностранный язык невербального и вербального общения, это станет прекрасным симбиозом, как уже было сказано, для улучшения понимания людей. Язык жестов можно использовать для того, чтобы манипулировать людьми или ввести их в заблуждение. Однако прежде чем использовать новые знания, подумайте, чего же вы хотите этим добиться.